

Научная статья  
УДК 81`373:811.112.2  
DOI: 10.18384/2949-5075-2025-1-122-134

## КОНЦЕПТ НЕИМАТ (РОДИНА) В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ АФОРИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

**Есмурзаева Ж. Б.<sup>1\*</sup>, Новикова Е. В.<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> Омский государственный технический университет, г. Омск, Российская Федерация

<sup>2</sup> Омский государственный аграрный университет имени П. А. Столыпина, г. Омск, Российская Федерация

\*Корреспондирующий автор, e-mail: yesmurzaeva@mail.ru

Поступила в редакцию 19.07.2024

Принята к публикации 14.08.2024

### **Аннотация**

**Цель** – выявление и описание особенностей репрезентации концепта НЕИМАТ (РОДИНА) в современном немецкоязычном афористическом дискурсе.

**Процедура и методы.** В работе используется когнитивно-дискурсивный подход. Проведены лексико-семантический и контекстуальный анализ, когнитивная интерпретация 106 афоризмов современных немецкоязычных авторов.

**Результаты.** В немецкоязычном афористическом дискурсе актуализированы только две смысловые доминанты из трёх, зафиксированных в лексикографических источниках. Репрезентированы локальный и темпоральный признаки концепта НЕИМАТ. Превалирует понятие «внутренней, духовной» Родины. Восприятие Родины зависит от возраста человека. Образная составляющая концепта представлена метафорическим переносом «Родина для человека – почва для растения».

**Теоретическая и/или практическая значимость.** Выявление признаков базовых концептов в афористическом дискурсе позволит внести вклад в лингвокультурологические и когнитивные исследования национальных картин мира.

**Ключевые слова:** афоризм, афористический дискурс, концепт НЕИМАТ (РОДИНА), концептуальный признак, лексикографические источники, лингвокультура

### **Для цитирования:**

Есмурзаева Ж. Б., Новикова Е. В. Концепт НЕИМАТ (РОДИНА) в современном немецкоязычном афористическом дискурсе // Вопросы современной лингвистики. 2025. № 1. С. 122–134. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2025-1-122-134>.

Original research article

## CONCEPT HEIMAT (HOMELAND) IN THE CONTEMPORARY GERMAN APHORISTIC DISCOURSE

Zh. Esmurzaeva<sup>1\*</sup>, E. Novikova<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Omsk State Technical University, Omsk, Russian Federation

<sup>2</sup>Omsk State Agrarian University named after P. A. Stoplypin, Omsk, Russian Federation

\*Corresponding author, e-mail: yesmurzaeva@mail.ru

Received by the editorial office 19.07.2024

Accepted for publication 14.08.2024

### Abstract

**Aim.** To identify and describe the representation peculiarities of the concept HEIMAT in the modern German aphoristic discourse.

**Methodology.** A combination of cognitive and discourse approaches as well as a linguocultural analysis of language units was used in the data analysis. A total of 106 samples were taken from the modern German authors (the second half of XX – the beginning of XXI centuries).

**Results.** According to the analysis, only two semantic dominants out of three recorded in lexicographical sources are actualized in the German aphoristic discourse. Local and temporal features of the HEIMAT concept are represented. The concept of the “inner, spiritual” homeland prevails. The perception of the homeland depends on a person’s age. The figurative component of the concept is represented by the metaphorical transfer “homeland for a person is a soil for growth.”

**Research implications.** These findings may help us to understand different linguocultures and allow determining the peculiarities of the national pictures of the world.

**Keywords:** aphorism, aphoristic discourse, concept HEIMAT (HOMELAND), conceptual feature, lexicographic sources, linguoculture.

### For citation:

Esmurzaeva, Zh. B. & Novikova, E. V. (2025). Concept HEIMAT (HOMELAND) in the contemporary German aphoristic discourse. In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 1, 122–134. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2025-1-122-134>.

### Введение

В современных условиях понятие ‘родина’ становится особенно актуальным, поскольку вызывает у многих людей беспокойство за сохранение своей идентичности, принадлежности к определённой месту и общности. Динамика восприятия отражает изменения в общественном сознании, где глобализация, миграционные потоки и новые формы мобильности создают вызовы и возможности для индивидов и общества в целом. «Новое кочевничество» возможно станет ключевым для понимания современных трансформаций, влияющих на отношение людей к своей родине [1, p. 102].

При исследовании концепта HEIMAT (РОДИНА) в немецкой лингвокультуре необходимо учитывать исторические и политические факторы: продолжительная территориальная раздробленность, стремление подчёркивания индивидуальности, преодоление негативных коннотаций, связанных с идеологией нацизма, объединение двух Германий (ГДР и ФРГ). В разные исторические периоды смысловая наполняемость концепта варьировалась от родного дома и тоски по нему до «немецкой родины» как государства. Появление сложных существительных в немецком языке, содержащих компонент Heimat (Heimatmuseum,

Heimatromane и др.), отражают разнообразные аспекты повседневной жизни и культурного наследия. Некоторые из них сложны для точного перевода на русский язык из-за своей специфики и местного контекста [2, с. 219].

Несмотря на аксиологическую значимость концепта РОДИНА, изучение его репрезентаций в немецком афористическом дискурсе не проводилось. В связи с этим работа по выявлению концептуальных признаков, актуализируемых в немецких афоризмах, видится перспективной и позволит внести вклад в лингвокультурологические и когнитивно-дискурсивные исследования национальных картин мира.

**Целью** данной работы выступают выявление и описание особенностей репрезентации концепта НЕИМАТ (РОДИНА) в современном немецкоязычном афористическом дискурсе.

Исходя из цели мы определили задачи исследования, а именно:

1. Анализ семантики и этимологии слов – имён концепта НЕИМАТ (РОДИНА).
2. Определение структурных особенностей афоризмов, посвящённых Родине.
3. Выявление особенностей (объективации признаков концепта РОДИНА) функционирования лексем-номинантов концепта в немецких афоризмах.

### Обзор литературы

Изучение концептов в российских лингвистических исследованиях в русле когнитивистики, лингвокультурологии и дискурсивного анализа проводились Е. С. Кубряковой, Н. Д. Арутюновой, А. Вежицкой, В. Н. Телией, И. А. Стерниним и З. Д. Поповой, В. А. Масловой, Ю. С. Степановым, Д. С. Лихачёвым, С. Г. Воркачевым, В. И. Карасиком и др. Выявление понятийного, образного и аксиологического компонентов концептов через методы вышеуказанных направлений позволяет определить семантику слов, репрезентирующих концепт, его национально-культурную специфику и

его функционирование в тексте как в завершённом или продолжающемся «продукте» коммуникативного действия, его письменном или речевом результате, «который интерпретируется реципиентами» [3, с. 455].

Исследование афоризмов как целостных текстов малого формата, обладающих особым семиотическим и коммуникативным статусом, расширяет наше понимание их роли в формировании языковой картины мира отдельного этноса и афористического дискурса. Выделяемые исследователями особенности – общезначимость, экспрессивность и информативная плотность – делают их уникальными в коммуникативном плане [4, с. 131]. Реализация концептов в афористическом дискурсе с разных точек зрения позволяет раскрыть их многогранный характер и важность в контексте языка и коммуникации.

Поскольку в понятии '*родина*' актуализирована общественно-историческая практика людей и подытожен опыт, накопленный за многовековую историю существования нации, оно является сложным и многогранным и, соответственно, теснейшим образом связано как с этническим самосознанием, так и с государственной идеологией. Несмотря на универсальность указанного концепта и его генеративность он имеет национально-специфические черты [5; 6; 7]. Культурная значимость описываемого концепта на материале разных языков продолжает «мысль о том, что концепт имеет "слоистое" строение, и разные слои являются результатом культурной жизни разных эпох» [8, с. 218]. «Будучи воплощённым в слове или реализованным в предложении/высказывании, концепт имеет распространённые ассоциативные связи, несёт в себе ценностные характеристики и является важным культурным узлом, отражает определённую часть языковой картины мира» [9, с. 160]. При этом образная составляющая концептов может различаться у представителей одной и той

же лингвокультуры и формировать индивидуально-авторскую картину мира. Так, исследование концепта РОДИНА как части поэтической картины мира русских писателей и поэтов позволяет выделить в его структуре понятийные, метафорические и архетипические уровни, а также определить концептуальные поля с определёнными когнитивными характеристиками [10; 11; 12]. Сопоставительные исследования на материале паремиологического фонда разных языков выявляют широкое ассоциативно-семантическое поле концепта, который может быть репрезентирован имплицитно [4–9].

Обзор литературы и результаты проведённых нами ранее исследований позволяют рассматривать концепт НЕИМАТ (РОДИНА) как лингвокультурное явление, обладающее выраженной этноспецификой [12]. Зафиксированные в лексикографических источниках значения формируют ядро концепта, включающее понятия и ключевые смыслы, характерные для определённой лингвокультуры. Образная составляющая состоит из «наглядно-чувственного представления (“мыслительной картинки”, перцептивного образа), а также комбинации концептуальных метафор, выводимых носителем языка из сочетаемости имени, объективирующего концепт в языке» [13, с. 56]. При лингвокультурологическом исследовании образный и эмоционально-оценочные компоненты тесно переплетаются, поскольку оценочные суждения зачастую обусловлены эмоциональным состоянием авторами высказывания. Оценочный компонент указывает на значимость концепта как для отдельного человека, так и для сообщества, в котором этот индивидуум существует.

По мнению лингвистов, одной из функций языка является афористическая, достоинством которой является способность обратить наше внимание на значение слова, так как язык – это эталон, формирующий мышление [14, р. 2269]. Афоризм воспринимается как

особый текст, обладающий своей уникальной лингвостилистической и жанровой спецификой. Традиционно афоризмы рассматриваются как суждения, отличающиеся краткостью, философским содержанием и законченностью в выражении мысли. Они часто сохраняют индивидуальный стиль и оттенок автора, а также имеют образную форму. В своей работе С. К. Башиева и М. Ч. Шогенова говорят о том, что «афоризмы информативны, экспрессивны, ситуативны и влияют на сознание людей своей идейностью и перспективностью, дают основание для их использования в общении как средство оценки и способ самовыражения» [15, р. 96]. Поскольку афоризм содержит в себе значительное количество информации о традициях, ценностях, особенностях восприятия мира и менталитете различных языковых сообществ, анализ афоризмов с использованием когнитивно-прагматического и лингвокультурологического подходов позволит более глубоко понять культурный контекст и особенности языка [4, с. 131].

К наиболее характерным функциям афоризма относят: моделирующую (афоризм как модель жизненной ситуации), регулятивную (ориентирована на регулирование как собственного поведения, так и поведения собеседника), экспрессивную, ценностную и поучительную [16, с. 83]. Лингвистически релевантными признаками афоризма, по мнению Е. Е. Иванова, являются: «сверхсловность, однофразовость, обобщённость (значения), номинативность, дискурсивная автономность, текстовая форма, воспроизводимость, устойчивость, идиоматичность, выразительность (словесной формы)» [17]. Общезначимость, экспрессивность, информативная плотность (сжатость), выявленные в процессе стилистического анализа и метода лингвистической интерпретации текста, позволяют описать коррелятивные связи логико-семантического и языкового аспектов в афоризме как особом типе текста. В рамках когнитив-

но-прагматического подхода возможно выявить особенности афоризмов, отражающих специфику мышления и коммуникативных стратегий этноса и организующих афористический дискурс, а также «языковую картину мира, обусловленную ментальностью этноса и языковой личностью» [4, с. 131].

По мнению С. Г. Воркачева, несмотря на многолетние и многочисленные исследования дискурса, на сегодня отсутствует единое универсальное определение термина и, как следствие, наблюдается невозможность «однопризнаковой классификации его разновидностей. Определение вида дискурса проводится на основе пересекающихся признаков, при этом выбор обусловлен предметом и методами исследования» [18, с. 17]. Афористический дискурс в данной работе будет рассматриваться как особый вид бытийного дискурса (охватывает все сферы жизнедеятельности человека), характеризующийся жанровой спецификой и тематической соотносённостью (концепт РОДИНА) [5; 8; 9; 16]. Афористический дискурс может быть индивидуально-авторским языковым воплощением, поскольку часто имеет автора, с одной стороны [10; 11; 19]. С другой – национально-культурные особенности восприятия мира зафиксированы в национальных словарях или имплицитно в языковом сознании [5; 8; 9].

### Материал и методы исследования

Материалом исследования послужили 106 афоризмов немецкоязычных авторов, выбранные из 371 афоризма по теме “Heimat” (Родина) “Vaterland” (Отечество) “Heimweh” (тоска по Родине). Для исследования были отобраны афористические высказывания, которые принадлежат только немецкоязычным авторам второй половины XX – начала XXI вв. Источником иллюстративного материала является сайт [aphorismen.de](http://aphorismen.de)<sup>1</sup>.

Исследование проводилось в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы. В работе использовались лексико-семантический анализ, контекстуальный анализ, когнитивная интерпретация, описательный метод.

### Результаты и дискуссия

На начальном этапе исследования мы провели анализ семантики и этимологии слов – имён концепта, поскольку традиционной формой аккумуляции информации о семантическом объёме языковых единиц является их лексикографическое описание в лингвистических словарях. В немецком языковом сознании концепт РОДИНА представлен в виде двух ключевых лексем *Vaterland* и *Heimat* [5, с. 140].

Этимологический анализ *Heimat* – ahd. heimoti; mhd. heimôte, heimote, heimôt, heimuôt позволяет утверждать, что основа данной лексемы – *heim* (дом) индогерманского происхождения (срав. англ. *home*)<sup>2</sup>. Связь между лексемами *Heim* и *Haus* очень тесная, корень *heim* имеет общегерманское происхождение, и его основное значение *Haus, Wohnstätte oder Ort, wo einer zu Hause ist* – «дом, место проживания, место, где чувствуешь себя как дома» (здесь и далее перевод авторов – Ж. Е., Е. Н.).

В словаре Я. и В. Гриммов, изданном в XIX в., представлены следующие значения слова *Heimat*:

1) das land oder auch nur der landstrich, in dem man geboren ist oder bleibenden aufenthalt hat (страна или часть страны, в которой человек родился или находится продолжительное время);

2) der geburtsort oder ständige wohnort (место рождения или постоянное место жительства);

3) selbst das elterliche haus und besitzthum heiszt so, in Baiern (в Баварии применимо к родительскому дому, к владениям);

<sup>1</sup> Aphorismen. [Электронный ресурс] URL: <https://www.aphorismen.de> (дата обращения 15.07.2024).

<sup>2</sup> Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 24. Auflage. Berlin – New York: Walter Gruyter Verl., 2002. S. 402.

4) *Heimat in freierer anwendung* (Родина в свободном употреблении: в поэзии, в устойчивых выражениях и т. д.)<sup>1</sup>.

Таким образом, в этимологии лексемы *Heimat* отражена индогерманская основа *heim* (в значении 'дом'), и её «культурная память» определяет ориентацию на «место, где чувствуешь себя как дома» для немецкого языкового сознания.

Что касается лексемы *Heimat*, в современных словарях немецкого языка она имеет два основных значения:

Значение 1. Дом или место, где чувствуешь себя как дома.

Значение 2. Место происхождения чего-либо<sup>2</sup>.

Т. е. для немца Родина – это страна или часть страны, где он родился и вырос или где он благодаря постоянному пребыванию чувствует себя как дома. В словарной статье дана помета «часто эмоционально окрашенное», что указывает на архиважность данного понятия для немецкой лингвокультуры. Родина также – это страна происхождения, возникновения не только человека, но и животного, растения, изделия, техники.

Лексема *Vaterland* в современном немецком языке функционирует намного реже, чем *Heimat*. О разной языковой релевантности этих слов свидетельствуют данные электронного словаря Лейпцигского университета (33701 пример с лексемой *Heimat* и только 723 с лексемой *Vaterland*)<sup>3</sup>. В словаре DWDS указано 19790 примеров употребления *Vaterland*,

122598 *Heimat*<sup>4</sup>. Лексикографическое описание лексемы *Vaterland*, представленное в словаре Я. и В. Гриммов, фиксирует значение 'земля, собственность отца, которую получаешь в наследство' – *Vaterland ist vielleicht in erster bedeutung der vom vater besessene acker, der als väterliches erbe mir zufällt*. Значение же 'земля, где жил отец и к которой я отношусь' появилось позднее. В отличие от современных словарей здесь представлено ещё одно значение лексемы *Vaterland* как синонима *Heimat* – родина животных, растений<sup>5</sup>.

Словарь Duden даёт следующее определение слову *Vaterland*: *Land, aus dem man stammt, zu dessen Volk, Nation man gehört, dem man sich zugehörig fühlt; Land als Heimat eines Volkes*<sup>6</sup>. Т. е. для немца отечество – страна отцов, это страна, где он родился, к народу и нации которой он принадлежит. Дается с пометой «возвышенное, часто эмоционально окрашенное». В словаре DWDS дано следующее определение "*Land, in dem man geboren, aufgewachsen ist, Heimatland*"<sup>7</sup> – Страна, в которой родился, вырос, родная страна.

Интересным представляется определение лексемы *Vaterland* из словаря 1978 г.: *Vaterland – das innerhalb territorialer Abgrenzung gegebene, durch den Klassencharakter des Staates geprägte politische, kulturelle und soziale Milieu des Lebens eines Volkes*<sup>8</sup>. К понятиям *народ* и *нация* прибавляется территориальное ограничение, политический, культурный и социаль-

<sup>1</sup> Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm [Электронный ресурс]. URL: <http://dwb.uni-trier.de/de> (дата обращения: 15.07.2024).

<sup>2</sup> См.: *Heimat* // Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Herausgegeben von Ruth Klappenbach und Wolfgang Steinitz. Berlin: Akademie – Verl., 1978. В. 5. S. 4012; *Heimat* // Duden. Deutsches Universal Wörterbuch A–Z. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 1989. S. 680; *Heimat* [Электронный ресурс] // DWDS: [сайт]. URL: <https://www.dwds.de> (дата обращения: 15.07.2024).

<sup>3</sup> Wortschatz-Portal der Universität Leipzig. [Электронный ресурс]. URL: <http://wortschatz.uni-leipzig.de> (дата обращения: 15.07.2024).

<sup>4</sup> DWDS [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dwds.de> (дата обращения: 15.07.2024).

<sup>5</sup> См.: *Vaterland* [Электронный ресурс] // Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. URL: <http://dwb.uni-trier.de/de> (дата обращения: 15.07.2024).

<sup>6</sup> См.: *Vaterland* // Duden. Deutsches Universal Wörterbuch A–Z. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 1989. S. 1628.

<sup>7</sup> См.: *Vaterland* [Электронный ресурс] // DWDS: [сайт]. URL: <https://www.dwds.de> (дата обращения: 15.07.2024).

<sup>8</sup> См.: *Vaterland* // Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Herausgegeben von Ruth Klappenbach und Wolfgang Steinitz. Berlin: Akademie – Verl., 1978. В. 5. S. 4012.

ный уровень жизни народа, обеспеченный классовым характером государства. Идеология государства находит своё отражение в определении данного понятия.

Таким образом, анализ лексикографических источников, позволяет сформулировать следующие смыслы понятия Родины, репрезентированные лексемами *Heimat* и *Vaterland*:

1. Дом или место, где чувствуешь себя как дома.
2. Место происхождения чего-либо.
3. Страна отцов, принадлежность к народу, к единой нации.

На следующем этапе работы мы выявили особенности понятийной, образной и эмоционально-оценочной составляющих концепта НЕИМАТ (РОДИНА) в немецкоязычном афористическом дискурсе.

В процессе анализа языкового материала нами отмечены определённые структурные особенности афоризмов, в состав которых входят лексемы-номинанты концепта НЕИМАТ (РОДИНА). Так, большинство афоризмов представляют собой попытки авторов дать дефиницию этому сложному и многомерному понятию, например: *Heimat ist etw./jmand.* (Родина это что-либо, кто-либо) или *Etw./Jmnd. ist Heimat, Heimat kann ... sein* (Родина может быть) *Heimat nennt man* (Родиной называют), *Heimat bedeutet* (Родина значит).

Афоризмы представляют собой повествовательные предложения, в состав которых входят разные типы придаточных: *Die ganze Welt ist Heimat, wenn du in deinem Herzen wohnst*<sup>1</sup> (Весь мир – это Родина, если ты живёшь своим сердцем). В нашей выборке представлены лишь единичные примеры афоризмов в форме вопросительных предложений и один пример побудительного: *Was wäre die große Welt ohne kleine Stück Erde, was uns Heimat ist?* (Что значил бы этот мир без маленького кусочка земли, который является нашей

родиной?) *Gehe in die Welt, um zu erfahren, was Heimat ist* (Иди в мир, чтобы узнать, что такое родина). Такое оформление афоризмов свидетельствует о том, что основной авторской интенцией, когда речь идёт о Родине, является намерение донести до адресата свою оригинальную, соответствующую современным реалиям трактовку этого значимого для человека понятия.

Отметим также большое количество афористических высказываний, которые содержат описание человека или ситуации, имеющей отношение к Родине, например: *Es gibt keine schlimmere Untat, als die Heimat zu beschädigen, die jemand im Herzen trägt* (Нет худшего проступка чем нанести вред Родине, которую каждый носит в сердце).

Понятийная составляющая концепта НЕИМАТ (РОДИНА) актуализирует зафиксированное в лексикографических источниках значение «дом или место, где чувствуешь себя как дома». Репрезентантами являются следующие лексемы: *das Land* (страна), *der Ort* (место), *die ganze Welt* (целый мир), *Gefängnis* (заточение), *Zuflucht* (приют, пристанище), *dort* (там), *dorthin* (туда), *klein* (маленький), *eng* (тесный), *grenzenlos* (безграничный). В афоризмах данной группы понятийный компонент имеет ярко выраженные эмоционально-оценочные коннотации. Прослеживается тесная связь между понятиями 'чувство', 'душа', 'разум' и 'Родина'. Родина, по мнению афористов, находится у человека в голове, в сердце, например: *Heimat ist da, wo man sein Herz verloren hat* (Родина там, где потерял своё сердце); *Zuhause ist, wo das Herz eine Heimat findet* (Дом там, где сердце нашло Родину); *Wer seine Heimat in seinem Kopf nicht findet, findet sie nirgendwo* (Кто не нашёл Родину в своей голове, не найдёт её нигде).

Понятие «духовной» Родины, которая больше связана с внутренними переживаниями, чем с фактическим местом проживания человека, является превалирующим в немецком афористиче-

<sup>1</sup> Здесь и далее источник иллюстративного материала: Aphorismen [Электронный ресурс]. URL: <https://www.aphorismen.de> (дата обращения: 15.07.2024).

ском дискурсе, например: *Selbst gewählte Einsamkeit ist die seelische Heimat außer halb der Gesellschaft.* (Выбранное самостоятельно одиночество – это духовная Родина вне общества); *Wenn Menschen in ihrer Seele eine Heimat finden, sind sie überall zu Hause* (Когда люди находят Родину в своей душе, они везде чувствуют себя как дома).

Локальный признак концепта репрезентирован афоризмами, в которых Родина понимается как место, откуда можно уехать и куда можно вернуться. При этом отмечается, что значимость Родины человек осознаёт только на чужбине, например: *Heimat erkennt und schätzt der Mensch meist erst im Ausland.* (Человек познаёт и ценит родину чаще всего только за границей); *Nirgends leuchtet die Heimat so hell wie im Exil* (Нигде родина не сияет так ярко как в изгнании); *Heimat entsteht in der Fremde* (Родина возникает на чужбине).

Значимым фактором восприятия Родины как определённого места являются люди: *Heimat ist der Ort, der in unseren Freunden liegt* (Родина – это место, которое находится в наших друзьях). Родина – это и сам человек, например: *Meine Heimat bin ich selbst, der Rest wird sich daran zu gewöhnen haben* (Моя родина – это я сам, остальным нужно к этому привыкнуть). Однако Родина может быть и одиночеством: *Einsamkeit ist ehrliche Heimat, aber auch so eng* (Одиночество – это настоящая родина, но и здесь слишком тесно).

Родиной также может быть место, где человек выполняет свою работу: *Wo meine Aufgabe ist, ist meine Heimat* (Где моё задание, там моя Родина). Данный афоризм интересно перекликается с известным русским фразеологизмом *где родился, там и пригодился*, точнее – противоречит ему.

Авторы афоризмов обращаются к сложности, противоречивости, нереальности данного понятия, пытаются определить, где же находится Родина: *Licht und*

*Dunkelheit: zwischen den Gegensätzen findet sich Heimat* (Свет и темнота: между противоречиями находится родина); *Diese Welt ist nicht unsere Heimat; sie ist nur eine Zwischenstation. Unsere wahre Heimat liegt bei Gott* (Этот мир не наша родина; он всего лишь промежуточная станция. Наша настоящая родина у бога).

В анализируемом материале отмечено всего два примера, в которых Родина понимается как географическое место с определённой природой: *Was wäre die große Welt ohne kleine Stück Erde, was uns Heimat ist?* (Что значил бы этот мир без маленького кусочка земли, который является нашей родиной?); *Seine Heimat hat man dort gefunden, wo man die Jahreszeit am Duft erkennt und dabei eine Gänsehaut bekommt* (Родиной находишь там, где время года определяешь по запаху и при этом по коже бегут мурашки).

Поскольку жизнь современного человека немислима без цифровых устройств, то интересным представляется афоризм, транслирующий идею взаимосвязи родины и сотового телефона: *Das Handy wird zu einem Stück Heimat, das man mit auf Reisen nimmt und so verhindert, dass wir uns weiter von Zuhause entfernen, als wir noch ertragen können* (Сотовый становится частью Родины, который берут с собой в путешествие и, таким образом, препятствуют тому, чтобы удалиться от дома дальше, чем мы можем выдержать).

Родина как место, где человек чувствует себя как дома дополняется в афоризмах дополнительными темпоральными признаками. Они актуализируются посредством лексем *nie, nicht mehr, immer, Vergangenheit, Jugend, Kindheit, Alter* (никогда, никогда больше, всегда, прошлое, юность, детство, возраст). Подчёркивается, что восприятие Родины связано с возрастом человека: *Wer die Heimat nicht in der Jugend gefunden hat, findet im Alter nur Unterschlupf* (Кто не нашёл родину в юности, в старости найдёт только пристанище); *In der Kindheit ist die Heimat grenzenlos, in der Jugend wird sie zu eng,*

*im Alter zum Gefängnis* (В детстве родина безгранична, в юности она становится тесной, в старости превращается в заточение).

Следующая смысловая составляющая исследуемого концепта в афористическом дискурсе, а именно «страна отцов, страна к народу и нации которой относишься», представлена в нашей выборке меньшим количеством примеров: *Herkunft sucht Heimat* (Происхождение ищет Родину); *Heimat ist das Land, wo Muttermilch und Honig fließen* (Родина – это страна, где течёт материнское молоко и мёд).

В нескольких афоризмах транслируется взаимосвязь понятий 'Родина' и 'родной язык', например: *Die Eltern der Völkerfamilie sind die Muttersprache und das Vaterland* (Родителями семьи народов являются родной язык и отечество); *Schlimm ist es, aus der Heimat, noch schlimmer ist es aus der Heimatsprache vertrieben zu werden* (Ужасно потерять Родину (быть изгнанным с Родины), но ещё хуже потерять родной язык). Отметим следующий афоризм данной группы с ярко выраженной этнокультурной спецификой: *Heimweh des Ungarndeutschen. – Statt "Budapest" las er immer "Bundespost"* (Тоска по Родине немца, проживающего в Венгрии. – Вместо "Будапешт" он всегда читал "Бундеспост").

Интересным является афоризм, затрагивающий тему патриотизма: *Patriot sein heißt, Heimat trotz den Patrioten zu lieben* (Быть патриотом значит любить Родину несмотря на патриотов). Здесь мы видим неоднозначную авторскую оценку понятия 'патриот'. Традиционно патриот – это человек, любящий своё отечество. Однако в современном мире те, кто называет себя патриотами, не всегда действуют во благо своей Родины.

Современная тенденция к переездам в другую страну для работы, учёбы или постоянного проживания также находит отражение в афористическом дискурсе. Подчёркивается, что место жительства – это не всегда Родина: *Entwurzelt:*

*Sie haben einen Wohnsitz, aber keine Heimat* (Вырван с корнем: у вас есть место жительства, но нет Родины). В данном афоризме человек, покинувший Родину, образно представлен как выкорчеванное дерево.

Что касается частотности функционирования лексем *Heimat* и *Vaterland*, последняя используется редко, в нашей выборке представлено всего 4 афоризма с лексемой *Vaterland*. Так, следующий афоризм наглядно демонстрирует различие лексем *Vaterland* и *Heimat* в немецкой лингвокультуре: *In Friedenszeiten nennt man das Vaterland schlicht Heimat* (В мирное время отечество просто называют Родиной).

Отметим ещё один афоризм с лексемой *Vaterland*: *Ist Ihnen schon einmal aufgefallen, dass nur wir Deutschen ein haben – alle anderen haben ein Mutterland* (А вы заметили, что только у нас у немцев отечество, у всех остальных *Mutterland*). Скорее всего автор афоризма имеет ввиду лексему *motherland*, однако не учитывает, что в других языках, например в русском, в испанском, итальянском, французском и др., существует лексема *отечество*.

Таким образом, анализ понятийной составляющей концепта HEIMAT / РОДИНА показал, что в современном немецкоязычном афористическом дискурсе репрезентированы только две смысловые доминанты из трёх, зафиксированных в лексикографических источниках.

Эмоционально-оценочная составляющая исследуемого концепта представлена в афоризмах абстрактными существительными с семантикой чувственного восприятия, например: *Liebe, lieben, Hoffnung, Sicherheit, im Herzen tragen, Erinnerungen* (любовь, любить, надежда, безопасность, нести в сердце, воспоминания). В следующих афоризмах снова проявляется темпоральный признак: *Heimat ist die Resonanz unserer Erinnerungen* (Родина – это отзвук наших воспоминаний); *Eine gute Erinnerung ist eine innere Heimat* (Хорошее воспоминание – это внутрен-

няя Родина). Данный афоризм ещё раз показывает, что Родина – это внутреннее состояние человека. А следующее высказывание трактует любовь к Родине как воспоминание о том, чего больше нет, а возможно никогда и не было: *Die Liebe zur Heimat ist die Erinnerung an etwas, das es so nicht mehr gibt oder nie gegeben hat* (Любовь к Родине – это память о том, чего уже нет или никогда не существовало).

Авторы двух афоризмов связывают понятие Родины и любовь: *Liebe ist die Heimat des Herzens* (Любовь – это Родина сердца); *Aufrichtige Liebe ist wahre Heimat* (Искренняя любовь – это настоящая Родина).

Рассматривая образный потенциал афоризмов, следует отметить использование авторами:

– сравнения – *Die Heimat als der Kaffeesatz, aus dem wir unser Leben lesen* (Родина как кофейная гуща, по которой мы читаем свою жизнь);

– олицетворения – *Sie wandern ins Ausland, wenn die Heimat ins Aus wandert* (Вы уезжаете за границу, когда Родина эмигрирует). Родина предстаёт внутренней сущностью человека, которая может его покинуть, дословно «уехать, эмигрировать».

Метафорический потенциал афоризмов проявляется прежде всего в репрезентации родины для человека как «почвы для растения» посредством таких лексем, как: *blühen, die Saat in die Erde legen, Verwurzelung, etwurzelt sein* (цвести, посеять в землю семена, укоренение, быть вырванным с корнем). Примером могут служить следующие высказывания: *Ein Mensch gehört dorthin, wo seine Hoffnung die Saat in die Erde legt, die sein Herz Heimat nennt* (Человек принадлежит месту, где его надежда посеяла семена в землю, которую его сердце называет Родиной); *Heimat ist Verwurzelung, um blühen zu können und Früchten zu tragen* (Родина – это укоренение для цветения и плодоношения). Отметим, что в этимологии слов-репрезентантов в немецком отсутствует данное значение, в отличие от русской лексемы *родина*, где корень *'rod'* образо-

ван от древнего корня *\*urodh-/\*ordh* «расти», «подниматься»<sup>1</sup>.

Несколько афоризмов в нашей выборке посвящены чувству тоски по Родине, которое вызывает у человека чувство боли, например: *Heimweh ist der Schmerz der Seßhaften* (Тоска по Родине – это боль оседлых); *Heimweh: Auch die Sehnsucht ist eine Sucht* (Тоска по Родине: Тоска – это тоже болезнь). Примечательно, что в немецком языке и сама лексема *Heimweh* имеет в своём составе компонент *Wehe* (боль, горе, скорбь).

### Заключение

‘Родина’ – понятие, которое обладает глубоким и многогранным смыслом, отражающим культурные, социальные и эмоциональные аспекты. Оно играет важную роль в формировании самосознания и идентичности людей, олицетворяя связь с родным местом и культурой.

Проведённое исследование ещё раз доказывает, что процессы глобализации, характерные для современного мира, находят своё отражение в особенностях восприятия базовых общечеловеческих ценностей, к которым относится концепт РОДИНА. Он существует в сознании людей, относящихся к разным лингвокультурам, как ассоциативная сеть, которая активизируется при упоминании этого понятия, вызывая разнообразные чувства и эмоции.

Афоризмы как средство передачи мысли и философских истин обладают определённым влиянием на аудиторию и способны воздействовать на её сознание и восприятие. Именно поэтому так важно понимать, какие смыслы концепта РОДИНА транслируются в афористическом дискурсе. В немецкоязычных афоризмах репрезентированы две основные смысловые доминанты: «дом или место, где чувствуешь себя как дома» и «страна предков, принадлежность к нации». При

<sup>1</sup> См.: РОД // Интернет-словарь «Глаголь». URL: [https://pervobraz.ru/slova/article\\_post/rod](https://pervobraz.ru/slova/article_post/rod) (дата обращения: 15.07.2024).

этом в афористическом дискурсе отмечены следующие дополнительные смыслы первой понятийной составляющей концепта НЕИМАТ (РОДИНА):

1. Родина – это противоречивое понятие.

2. Родина – это внутреннее переживание человека.

3. Восприятие Родины обусловлено темпорально.

4. Родина – это не всегда место жительства.

Патриотический компонент понятийной составляющей представлен в небольшом количестве примеров и связан прежде всего со значимостью родного языка.

Эмоционально-оценочная составляющая эксплицитно выражена посредством соответствующей лексики. Образная составляющая концепта, актуализированная различными стилистическими приёмами, заключается в репрезентации Родины для человека как «почвы для растения».

Тот факт, что в современной афористике чаще актуализируются смыслы, связанные с внутренними переживаниями данного понятия, обусловлен процессом глобализации современного мира, который даёт человеку свободу выбора места жительства, но при этом ставит вопрос самоидентификации.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. D'Andrea A. Neo-Nomadism: A Theory of Post-Identitarian Mobility in the Global Age // *Mobilities*. 2006. Vol. 1. Iss. 1. P. 95–119. DOI: 10.1080/17450100500489148.
2. Фадеева Г. М. Немецкое понятие Heimat как переводческая проблема // *Язык. Культура. Коммуникация*. 2017. №1-1 (20). С. 219–227.
3. Прокошенкова Л. П., Гецкина И. Б. Дискурсивный анализ и его роль в современной лингвистике // *Вестник Чувашского университета*. 2006. № 4. С. 451–456.
4. Горячева Е. Д. Афоризм как целостный текст: механизмы структурно-семантической организации // *Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики*. 2020. № 3. С. 129–138. DOI: 10.29025/2079-6021-2020-3-129-138.
5. Василькова М. В. Концепт «родина» в немецкой лингвокультуре на материале лексикографических источников // *Наука – образованию, производству, экономике: материалы XIX (66) Региональной научно-практической конференции преподавателей, научных сотрудников и аспирантов (Витебск, 13–14 марта 2014 г.): в 2 т. Т. 1. Витебск: Витебский государственный университет им. П. М. Машерова, 2014. С. 140–142.*
6. Гоюшова Л. М. Сопоставительный анализ паремий, вербализующих концепт «родина» в русском, английском и азербайджанском языках // *Российский лингвистический бюллетень*. 2022. № 1 (29). С. 71–74. DOI: 10.18454/RULB.2022.29.1.18
7. Кучерявых В. С. Ядерный уровень концепта "родина" в испанском языке // *Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки*. 2014. № 24 (710). С. 113–124.
8. Церцвадзе М. Г. Концепт «родина» в разносистемных языках // *Вестник Челябинского государственного университета*. 2014. № 7 (336). С. 217–220.
9. Приорова Е. М., Савченко Е. П., Фильчакова Е. М. Концепт «родина» в английской и русской лингвокультурах // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2018. № 4-1 (82). С. 159–163. DOI: 10.30853/filnauki.2018-4-1.37.
10. Пономарёва Т. А. Концепт «Родина» в лирике Дм. Кедрина // *Вестник Череповецкого государственного университета*. 2015. № 4 (65). С. 115–119.
11. Черноусова И. П. Концепт РОДИНА в поэтической картине мира П. Н. Шубина // *Научный диалог*. 2018. № 12. С. 179–194. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-12-179-194.
12. Yesmurzayeva Zh., Novikova E. The comparative analysis of the concept "MOTHERLAND" in Russian and German // *Modern European Researches*. 2015. No. 6. P. 80–85.
13. Кононова И. В. Структура лингвокультурного концепта: методы выявления и механизмы семантизации // *Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина*. 2012. Т. 7. № 1 С. 49–60.

14. Cosmin-Constantin Băiaș. The Aphorism: Function and Discursive Strategy // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 2015. Vol. 191. P. 2267–2271. DOI: 10.1016/j.sbspro.2015.04.229.
15. Bashieva S. K., Shogenova M. Ch. Statuses-Aphorisms in the Communicative Behavior of a Modern Linguistic Personality // *Cuadernos De Rusística Española*. 2023. Vol. 19. P. 95–109. DOI: 10.30827/cre.v19.28902.
16. Ломтева Т. Н., Патрушева Е. В. К вопросу о функционально-прагматических аспектах афоризмов // *Известия Южного федерального университета. Филологические науки*. 2010. № 2. С. 80–86.
17. Иванов Е. Е. Афоризм как объект лингвистики: основные признаки // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика*. 2020. Т. 11 (4). С. 659–706. DOI: 10.22363/2313-2299-2020-11-4-659-706.
18. Воркачев С. Г., Воркачева Е. А. Дискурс и его типология в российской лингвистике // *Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики*. 2019. Т. 3. С. 14–21. DOI: 10.29025/2079-6021-2019-3-14-21.
19. Тарасенко Т. П., Величко М. А. Когнитивно-прагматические особенности афористического дискурса (на материале афоризмов В. И. Даля и С. Джонсона) // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2017. № 3-3 (69). С. 171–175.

#### REFERENCES

1. D'Andrea, A. (2006). Neo-Nomadism: A Theory of Post-Identitarian Mobility in the Global Age. In: *Mobilities*, 1 (1), 95–119. DOI: 10.1080/17450100500489148.
2. Fadeeva, G. M. (2017). The German concept HEIMAT: problems of translation. In: *Language. Culture. Communication*, 1-1 (20), 219–227 (in Russ.).
3. Prokoshenkova, L. P. & Getskina, I. B. (2006). Discourse analysis and its role in modern linguistics. In: *Bulletin of the Chuvash University*, 4, 451–456 (in Russ.).
4. Goryacheva, E. D. (2020). Aphorism as a holistic text: mechanisms of structural and semantic organization. In: *Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics*, 3, 129–138. DOI: 10.29025/2079-6021-2020-3-129-138 (in Russ.).
5. Vasilkova, M. V. (2014). The concept of “homeland” in German linguoculture based on lexicographic sources. In: *Science – for education, production, economy: materials of the XIX (66) Regional scientific and practical conference of teachers, researchers and postgraduate students (Vitebsk, March 13–14, 2014): in 2 vols. Vol. 1*. Vitebsk: Vitebsk State University named after P. M. Masherov publ., pp. 140–142 (in Russ.).
6. Goyushova, L. M. (2022). A comparative analysis of the paroemias verbalizing the concept of “rodina” (homeland) in Russian, English, and Azerbaijani languages. In: *Russian Linguistic Bulletin*, 1 (29), 71–74. DOI: 10.18454/RULB.2022.29.1.18 (in Russ.).
7. Kucheryavykh, V. S. (2014). Nuclear level of the concept “Patria” in the Spanish language. In: *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 24 (710), 113–124 (in Russ.).
8. Tsertsvadze, M. G. (2014). The concept of “homeland” in a different system languages. In: *Bulletin of Chelyabinsk State University*, 7 (336), 217–220 (in Russ.).
9. Priorova, E. M., Savchenko, E. P. & Fil'chakova, E. M. (2018). The concept "Motherland" in English and Russian linguistic cultures. In: *Philology. Theory & Practice*, 4-1 (82), 159–163. DOI: 10.30853/filnauki.2018-4-1.37.
10. Ponomareva, T. A. (2015). The concept of “Homeland” in the lyrics of Dm. Kedrin. In: *Cherepovets State University Bulletin*, 4 (65), 115–119 (in Russ.).
11. Chernousova, I. P. (2018). Concept of homeland in P. N. Shubin's poetic picture of the world. In: *Scientific Dialogue*, 12, 179–194. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-12-179-194 (in Russ.).
12. Yesmurzayeva, Zh. & Novikova, E. (2015). The comparative analysis of the concept “MOTHERLAND” in Russian and German. In: *Modern European Researches*, 6, 80–85.
13. Kononova, I. V. (2012). The structure of a cultural concept: methods of analysis and mechanisms of semantization. In: *Pushkin Leningrad State University Journal*, 7 (1), 49–60 (in Russ.).
14. Cosmin-Constantin Băiaș (2015). The Aphorism: Function and Discursive Strategy. In: *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 191, 2267–2271. DOI: 10.1016/j.sbspro.2015.04.229.

15. Bashieva, S. K. & Shogenova, M. Ch. (2023). Statuses-Aphorisms in the Communicative Behavior of a Modern Linguistic Personality. In: *Cuadernos De Rusística Española*, 19, 95–109. DOI: 10.30827/cre.v19.28902.
16. Lomteva, T. N. & Patrusheva, E. V. (2010). On the issue of functional and pragmatic aspects of aphorisms. In: *Proceedings of Southern Federal University. Philology*, 2, 80–86 (in Russ.).
17. Ivanov, E. E. (2020). Aphorism as an Object of Linguistics: the Main Properties. In: *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 11 (4), 659–706. DOI: 10.22363/2313-2299-2020-11-4-659-706 (in Russ.).
18. Vorkachev, S. G. & Vorkacheva, E. A. (2019). Discourse and its typology in Russian linguistics. In: *Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics*, 3, 14-21. DOI: 10.29025/2079-6021-2019-3-14-21 (in Russ.).
19. Tarasenko, T. P. & Velichko, M. A. (2017). Cognitive-pragmatic peculiarities of aphoristic discourse (by the material of V. I. Dal's and S. Johnson's aphorisms). In: *Philology. Theory & Practice*, 3-3 (69), 171–175 (in Russ.).

---

### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Есмурзаева Жанбота Бауржановна (г. Омск) – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков Омского государственного технического университета;  
<https://orcid.org/0000-0002-0471-1921> e-mail: [yesmurzaeva@mail.ru](mailto:yesmurzaeva@mail.ru)

Новикова Елена Владимировна (г. Омск) – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков Омского государственного аграрного университета им. П. А. Столыпина;  
<https://orcid.org/0000-0001-6760-7462> e-mail: [evl.novikova@omgau.org](mailto:evl.novikova@omgau.org)

### INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Zhanbota B. Esmurzaeva (Omsk) – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Omsk State Technical University;  
<https://orcid.org/0000-0002-0471-1921> e-mail: [yesmurzaeva@mail.ru](mailto:yesmurzaeva@mail.ru)

Elena V. Novikova (Omsk) – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Omsk State Agrarian University named after P. A. Stolypin;  
<https://orcid.org/0000-0001-6760-7462> e-mail: [evl.novikova@omgau.org](mailto:evl.novikova@omgau.org)